

50. Yannig Skolan  
Jannik Skolan

♩=100

Tro ma-re e sar - re en dé Teu-e en du - fé - reh du-mé

Pe 'z'a en du - fé - reh en ti Doc'h en holl de-fe jo - lo - ri

**Ar gwall-daol**

I  
Tro mare e sarre en dé  
Teue en drufereh du-mé  
Pe'z a en drufereh en ti  
Doc'h en holl defe jolori

"Doue d'ho pennigay en ti-mé  
C'hwi, gwregeh, ha c'hwi, bugale,  
Deut on ur wech c'hoazh de vale  
Mat er bed ganeoc'h tro-zreme ?

- Allas ! me c'homer, ne c'hwitan  
Nemet en oac'h peur e zo klañv  
Ha mar bad re bell e gleñved  
Dav vo din mont de glask me boued

Tapet ur skabell, korn en ti,  
Me c'homer, euit azeiñ  
Aze'et aze, me c'homer,  
Ha kontet din-me un dra gaer

- Traeu gaer a-walc'h e zo digouet  
Ma soñj, me c'homer, peus kleuet  
Ne peus ket kleuet, me c'homer,  
Pezh zo digouet en-dro d'er gêr ?"

Neuze e laras en oac'h kaezh :  
"Reit d'er c'hwek-se ur bannac'h laezh  
Ur bannac'h laezh hag ur grampoue'enn  
E vo lakaet àr he barlenn

- Yannig Skolan zo bet tapet  
Zo bet tapet, zo bet krouget  
Krouget berr àr dachenn Guened  
Torfedeu 'walc'h en defa groet

**Erster Teil**

I  
Wie sich der Tag zum Abend neigt  
Im Haus die Bettlerin sich zeigt.  
Die Bettlerin, tritt wo sie ein,  
so wird sie jedem freundlich sein.

„Gott spende eurem ganzem Haus,  
Dem Weib und Kindern Segen aus!  
Da komm' ich wiederum einmal,  
Im Wohlsein seid ihr, hoff' ich, all'!“

„Gevatterin, nun, ,s geht noch an,  
Nur schlimm ergeht's dem armen Mann;  
Währt lang noch seine Krankheit Not,  
So muss ich betteln mir mein Brot.

Nehmt eine Bank, Gevatterin!  
Und setzt euch in den Winkel hin,  
Gevatterin, nur hin euch setzt,  
Und neue Mähr' erzählt mir jetzt.“

„Viel schönes Neues gibt es schon,  
Vernahmt ihr reden nicht davon?  
Gevatterin, vernahmt ihr nicht,  
Wovon im Land umher man spricht?“

Darauf begann mein Gatte lieb:  
"Ein wenig Mich dem Weibe gib,  
Milch und Geback'nes nimm für sie,  
Und leg es ihr auf ihre Knie.“

„Jannik Skolan, vernahmt ihr's nicht?  
Ward eingekerkert, wie man spricht,  
Zu Gwenned er gegangen ward  
Für manchen Frevel schwer und hart.“

- Me c'homer, ne glevan netra  
N'hallan ket mont 'maez en ti-mañ  
N'hallan mont neblec'h de vale  
Ged pridirin me bugale

- Torfedeù 'walc'h en defa groet  
Diboe e oe deut àr er bed  
Torfedeù 'walc'h en defa groet  
Kentoc'h de lahein Morised"

II

Pe ziwalle loned hi zad  
Ned oa de'i soñj nemeid de vad  
Ned oa goelet meid ur wech 'nei  
Gwelet hi daon mont ged er blei

Nemeit ur wec'h ned oa goelet  
Setu div bremen he deus groet  
Goelet he doa ha groet ur son  
E ve kanet dre er c'hanton :

"Kaon ! kaon ! d'am daonig gwenn-gornik !  
Kaon ! kaon ! d'am daonig gwenn-gornik !  
Kaon ! siwazh ! kaon, kaon ! d'am dañvad  
Hag e oa ul lonig ker mat !

Yannig Skolan oe tont d'er gêr  
Gantañ en dorn he grog poueher  
"Morisetig, c'hwi a gan ge  
Ur bouchig e refet dein-me ?

- Ur bouch deoc'h-hu me ne rin ket !  
Ur paotr fall oc'h mar zo er bed"  
Hag hi kuit doc'htu e redek  
Allas ! ne oe tost kêr er-bed

Ha eñv àr he lerc'h a lammas  
Ha skoiñ ganti teir gwech a reas  
Ken hi file 'n he foullad gwad  
Sarret ganti he daoulagad

III

Seizh pe eizh dé oa tremenet  
He zad d'er gêr ne oe ket bet  
Ar-dro unnek eur pe greisteiz  
He zad d'er gêr a zigoue'e

"Bugale baour, dein-me laret  
Petra peus 'ta ken glac'haret  
Nag ho c'hoar men emañ-hi oet ?  
- Abred a-walac'h e klevet !

Abred a-walac'h e klevet !  
Doare doc'h hon c'hoar Morised  
Emañ-hi du-hont tal er prad  
Hag hi e neuial en he gwad

„Ich weiss von nichts, Gevatterin,  
Ich komme jetztund nirgends hin,  
Ich kann nicht aus dem Hause gehen,  
Ich muss nach meinen Kindern sehn!“

„Er hat Böses viel getan,  
Schon seit zu leben er begann,  
Er tat der Frevel schon genug,  
Noch eh' er Moriset erschlug.

II

Sie weidet des Vaters Vieh,  
Und an sich nichts Böses dachte sie,  
Sie weinte nur ein einzigmal,  
Als ihr ein Wolf ein Schäflein stahl.

Einmal zuvor geweint sie hatt',  
Doch jetzt zum zweitemal sie's tat.  
Ein Lied im Weinen macht' sie doch,  
Das singt man rings um Lande noch.“

„Ach Schäflein, weiss dem Köpfchen war,  
Ach Schäflein, blank die Hörner gar!  
Nun fehlst du armes Schäflein mir,  
Was warst du für ein gutes Tier!“

Jannik Skolan des Weges herlief  
Mit einem Knotenstock, und rief:  
"Klein Moriset, froh singst du hier,  
Nun gibst du wohl ein Küsschen mir!“

„Ich gebe einen Kuss dir nicht,  
Denn du bist gar ein schlimmer Wicht!“  
„Eilig sie floh mit Ach und Weh,  
Doch war kein Dörflein in der Näh'.

Er aber folgte schnell genug,  
Und zwei, und dreimal er sie schlug,  
Bis sie durch seinen Frevelmut  
Die Augen schloss, und lag im Blut.“

III

„Schon sieben bis acht Tage gar  
Vom Hause fern ihr Vater war;  
Elf oder zwölf es eben schlug,  
Als ihn sein Fuss nach Hause trug.

„Sagt, arme Kinder, saget mir,  
Was seid' ihr all' so traurig hier?  
Wohin ist eure Schwester doch?“  
„Nur gar zu bald erfahr't ihr's noch!

Nur gar zu bald erfahr't ihr's ja,  
Was unsrer Moriset geschah,  
Dort an der Wiese liegt sie tot,  
Und schwimmt in ihrem Blute rot.

Er gwriader 'neus hi lazhet !  
Diboe m'hoc'h ac'han diblaset  
Oa kas hi dougen d'er pec'hed  
Yannig Skolan neus hi lazhet !

Oe kas hi dougen d'er pec'hed  
Ha padal n'en deus ket gallet  
Hi a oe ur plac'h diged Doue  
Felle ket de'i koll he ene

IV  
E kas Morisetig d'en douar  
Divere he gwad doc'h er c'harr  
Tud kozh ha yaouank e ouelein  
He zad, arlerc'h, e hirvoudiñ

Mar 'peus c'hoant de wel't Morised  
Ar hent bras Melrand hi c'havet  
Sauet zo bet ur groez neue  
Lec'h he deus kollet he buhez

**Truez an ene**  
Yannig Skolan hag e baeron  
Zo aet ho-daou da c'houl pardon  
Da c'houl truez d'an eneoù  
Da c'houl pardon d'ar bec'hejoù

Yannig Skolan a c'houlenne  
En tin e vamm pa antree :  
"Noz vat ha joa, tud an ti-mañ  
Hag ed eur da gousket ennañ ?

Aet oc'h holl amañ da gousket  
Nemet ma-unan on chomet  
Me a zo chomet ma-unan  
Amañ, evit pakañ an tan

- Na dre belec'h oc'h-hu deuet ?  
Ma dorojoù em boa prennet  
Prennet em boa ma dorojoù  
Ha morailhet ma frenechoù

- Mar poa prennet ho torojoù  
Me oar an doare a-bell zo  
Enaouet gouloù, c'hwezet tan,  
Ha welfec'h daou e-lec'h unan"

Ar gouloù pa 'n oa enaouet  
Meurbet emañ-hi bet spontet  
O welet daou war al leur-zi  
Da hanternoz o komz outi

"Tevet, ma mamm, na spontet ket  
Me eo ar vab hoc'h eus ganet  
Zo deut ur wech c'hoazh d'ho kwelet  
Bennozha va mamm am eus kollet

Der Weber hat ermordet sie;  
Schon seit ihr weilet fern von hie,  
Zur Sünderin er gern sie macht';  
Der Weber hat sie umgebracht.

Zur Sünderin er gern sie macht',  
Doch hat er's nicht zu Stand gebracht;  
Ein Gotteskind sie wollte sein,  
Und ihre Seele halten rein."

IV  
Als man sie auf den Kirchhof fuhr,  
Da zeigten das Wagens Spur,  
Mit Tränen folgte Gross und Klein,  
Der Vater schluchzend hinterdrein.

Wer will besuchen Moriset,  
Gen Melzrand hin ihr Hügel steht,  
Es ragt ein neues Kreuz empor  
Dort wo ihr Leben sie verlor."

**Zweiter Teil**  
Jannik Skolan Verzeihung fleht,  
Und sein Schutzheil'gen mit ihm geht,  
Damit man Gnade ihm erweist,  
Und dass erlöset sei sein Geist.

Jannik Skolan zur Mutter kam,  
Drauf diese Rede sie vernahm:  
„Heil diesem Haus und Freud dazu!  
Ist alles schon im Bett zur Ruh?

Ihr Alle gingt ja schon zur Ruh,  
Nur ich schloss noch kein Auge zu,  
Allein in bin geblieben wach,  
Und schüre hier das Feuer nach."

„Wie seid ihr eingetreten hier?  
Gar wohl verschloss ich meine Tür;  
Die Tür' mein Schlüssel sperrte ab,  
Die Fenster ich verriegelt hab'."

„Schloss euer Schlüssel auch die Tür,  
Längst weiss ich sie zu öffnen hier.  
Macht Licht und schürt die Glut dabei,  
So seht ihr hier statt Eines zwei."

Als nun das Licht im Zimmer brant',  
Da hat der Schreck sie übermannt,  
Als im Gespräch mit ihr, sie da  
Um Mitternacht die beiden sah.

„Seid ruhig, Mutter, zaget nicht!  
Der Sohn ist's, dem ihr gabt das Licht,  
Ich, euer Sohn, den ihr gebart,  
Euch noch zu sehn vergönnt mir ward.

- Mard eo va mab ez eo hemañ  
M'em boa e lianet e gwenn  
Hag eñ deut e du d'am gwelet  
Evit doare ez eo poaniet ?

Du eo da varc'h, du out ivez  
Ker garv e reunenn ma pikfe  
C'hwezh karno rostet a glevan  
Va mallozh gant va mab Skolan

- War marc'h an Diaoul on deut amañ  
Gantañ d'an ifern ez ean  
Me ya d'an ifern da leskiñ  
Ma na garet ma fardoniñ

- Penaos oufen az pardoniñ ?  
Bras eo an droug a teus graet din  
Lakaet 'teus an tan em zri forn  
Ha devet triwec'h loen-korn

- Va mamm, me oar ervat am eus  
Siwazh ! dre wall-youl, ha dre reuz  
Hogen, pa 'm eus truez Doue  
Va mamm, ho pet ouzhin truez !

- Penaos oufen az pardoniñ ?  
Bras eo an droug a teus graet din  
Lakaet an tan e seizh bern ed  
Seizh iliz, seizh beleg devet !

- Va mamm, me oar ervat am eus  
Siwazh ! dre wall-youl ha dre reuz  
Hogen, pa 'm eus truez Doue  
Va mamm, ho pet ouzhin truez !

- Penaos oufen az pardoniñ ?  
Bras eo an droug a teus graet din  
Gwallañ teir eus da c'hoarezed  
Lazhañ va nizez Morised !

- Va mamm, me oar ervat am eus  
Siwazh ! dre wall-youl ha dre reuz  
Hogen, pa 'm eus truez Doue  
Va mamm, ho pet ouzhin truez !

- Penaos oufen az pardoniñ ?  
Bras eo an droug a teus graet din  
Kollet 'teus din va levr bihan  
Va flijadur war ar bed-mañ

- Va mammig baour, em pardonnet  
Ho levr bihan n'eo ket kollet  
'Mañ 'barzh ar mor tregont gourhed  
Ur pesk alaouret d'e viret

N'eus erruet droug ebet gantañ  
'Met gant teir follenn ane'añ

Ich kam hierher auf Satans Ross,  
Das trägt mich in der Höllen Schoss;  
Dort in der Hölle leid' ich Pein,  
Vermögt ihr's nicht, mir zu verzeihn?"

„Wie wähnst du, dass verzeihn ich kann?  
Du tatest grosses Leid mir an,  
Mein Backhaus hast mit Glut verheert,  
Die achtzehn Rinder mir verzehrt.“

„Ach Mutter, ja ich muss gestehn,  
Durch Schuld und Unglück ist's geschehn,  
Doch weil Erbarmen Gott verheisst,  
O Mutter, Gnade mir erweist.“

„Wie wähnst du, dass verzeihn ich kann?  
Du tatest grosses Leid mir an:  
Drei Schwestern fügtest Leid du zu,  
Und Moriset erschlugest du!“

„Ich schlug sie tot, ich muss gestehn;  
Durch Schuld und Unglück ist's geschehn;  
Doch weil Erbarmen Gott verheisst,  
O Mutter, Gnade mir erweist!“

„Wie wähnst du, dass verzeihn ich kann?  
Du tatest grosses Leid mir an,  
Mein Andachtsbuch verdarbst du mir,  
Das war mein' einz'ge Freude schier.“

„Verzeih mir, liebes Mütterlein,  
Eu'r Buch wird nicht verdorben sein!  
Verdorben nicht, ob's lag vorher  
Auch dreissig Klafter tief im Meer.

Dem Buch kein Schaden widerfuhr,  
Drei Blätter sind beschädigt nur;  
Eins Wasser, Blut das andre nässt',  
Das dritt' die Tränen, mir erpresst.“

Drauf sein Schutzheil'ger nahm das Wort,  
Der mit ihm ging, und sprach sofort:  
"Vergass't du harte Mutter schon;  
Dies ist, den einst du trugst, dein Sohn!

Wie Mutter, von so hartem Mut,  
Verzeihst nicht deinem eig'nen Blut?  
Verfällt dein Sohn der Hölle Pein,  
So folgst du ihm mit Fleisch und Bein“

„Doch eh' ich dir vergeben mag,  
Darüber noch mir Kunde sag':  
Von wem, was dir zu sehn geglückt,  
Seit dieser Welt du bist entrückt.“

„O Mutter, Mutter nehmt in Acht  
Am Freitag niemals Laugen macht!

Unan dre zour, un all dre wad,  
Un all dre zaeroù 'm daoulagad"

Neuze e baeron, oa gantañ,  
E deuas da gomz evitañ  
"Te zo ur vamm kriz a galon  
Da lezel da vab hep pardon !

Penaos, mamm griz ha dinatur  
Bardonfez ket da grouadur !  
Ma ya da vugel d'an ifern  
Te yey ivez kig hag eskern

- C'hoazh kent evit m'az pardonñ  
Un dra bennak e larfez din  
Dimeus ar pezh a teus gwelet  
Abaoe m'out aet diwar ar bed

- Va mamm, va mamm, ma em c'hredet,  
Kouez d'ar gwener na refec'h ket  
Neb a verv lijoù d'ar gwener  
Parediñ ra gwad hor Salver

Lamfet ket 'r c'houg digant ar yar  
Na Yann-ar-boc'hig digant par  
Ar c'hilhog a gan en uhel  
A gan pa gan an ebestel

Pa gan ar c'houg da hanternoz  
Kan an aelez er baradoz  
Pa gan ar c'houg, pa strink an deiz  
E kanont holl, sent hag aelez

Dreist pep tra deoc'h e kelennan  
Ha dalc'het konv eus an dra-mañ :  
Minellet an hoc'h, pe hend-all  
Turiellañ ray ar park segal

Mouchet mat ho kole bihan  
Pe hend-all ho po poan gantañ  
Ha heudet mat ho marc'h divank  
Pe en em veuziñ ray er stank"

Antronoz beure, pa savas,  
Mein an oaled toull a gavas :  
Hi a gavas toull an oaled  
Gant penn e c'hlin oa bet toullet

Ha lommoù gwad e-touez ar glaou  
En doa skuilhet gant e zaeroù  
War al ludu ha war an tan  
Hag a oa bet mouget gantañ

"C'hwezh tin ha lore a glevan  
Va bennozh gant va mab Skolan  
Gwenn eo e varc'h, gwenn eo ivez  
Ker splann hag an heol eo e voue

Wascht nicht am Freitag! Wenn ihr's tut,  
Alsdann gerinnt des Heilands Blut.

Nehmt von der Henne nicht den Hahn,  
Nicht vom Rotkehlchenweib den Mann!  
Der Hahn kräht laut, und kräht der Hahn,  
Dann stimmen die Apostel an.

Kräht er um Mitternacht, fürwahr,  
Im Himmel singt der Engel Schar;  
Und kräht er, wenn der Morgen graut,  
Dann singen alle Heil'gen laut.

Vor allem rat' ich euch das Best',  
Das haltet in Gedanken fest:  
Dem Schwein legt einen Maulkorb an,  
Dem Saatfeld sonst es schaden kann.

Den jungen Stier auch bindet gut,  
Damit er keinen Schaden tut;  
Dem Füllen fesselt wohl den Fuss,  
Denn sonst ertränkt es sich im Fluss.“

Als morgens sie dem Bett erstand,  
Der Herdstein sie gespalten fand,  
Den Stein gespalten schaute sie,  
Gehölt ihn hatt' er mit dem Knie.

Und unter Asch' und Kohlen da  
Blutstropfen viel verstreut sie sah;  
Denn mit den Tränen weint' er Blut,  
So dass davon erlosch die Glut.“

Va mab Skolan, lavar din-me  
Ma ez 'ta gant da baeron-te ?  
- D'ar baradoz ez an gantañ  
Gant bennozh va mamm a gavan"

### **Kommentar**

Dieses Lied besteht aus zwei Teilen, die an zwei verschiedenen Orten stammen. Der erste Teil gehört zur Gemeinde Lezrand, im Bezirk Vanois, wo sich die Tat zugetragen hat. Ein Kreuz bezeichnet die Stelle des Mordes, an der das Lied gesungen wird. Der zweite Teil wird im Bezirk Tregulier gesungen. Der Hahn und das Rotkehlchen gelten als heilige Vögel. Der Hahn ist Petrus geheiligt, weil er nach der dreimaligen Verleugnung Christi gekräht hat und sich dadurch die Prophezeiung erfüllte. Das Rotkehlchen soll aus Mitleid mit dem Leiden Christi die Dornen aus der Dornenkrone gepickt und sich dabei verletzt haben.

La Villemarquè muss beim edieren seiner Texte zuweilen recht frei Hand angelegt haben. Ihm wird nachgesagt, dass er Texte ergänzt, von für die damaligen Ohren zu respektlose Formulierungen usw. befreit habe usw. Er räumt ein, dass er bei manchen Liedern verschiedene Quellen benutzt habe. Dies wird in diesem Lied wohl auch der Fall gewesen sein.